

¡ESTOY AQUÍ! - REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE AUTORES PERTENECIENTES A INSTITUCIONES ACADÉMICAS ESPAÑOLAS EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN NACIONALES RELACIONADOS CON EL INGLÉS COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD

JUAN CARLOS PALMER SILVEIRA
MIGUEL FRANCISCO RUIZ GARRIDO
Universitat Jaume I

RESUMEN. *Los trabajos relativos a la lengua inglesa de especialidad han aumentado considerablemente en los últimos años, tanto en número como en calidad. A pesar del creciente número de autores españoles interesados en este ámbito de trabajo, muchos no suelen mencionar la investigación realizada por compañeros de otras instituciones académicas nacionales. Pretendemos, en este estudio, analizar el volumen real de contribuciones nacionales mencionadas por los investigadores españoles, prestando una atención especial al tipo de trabajo mencionado (libro, artículo de investigación, tesis). Los resultados analizados muestran dos tendencias puntuales: no mencionamos con frecuencia a otros investigadores de nuestra misma nacionalidad y, si lo hacemos, en muchas ocasiones es para hablar de nuestra propia investigación anterior. Los datos de nuestro estudio parecen sugerir una necesidad por dar difusión a la investigación propia, sin duda debido a los requisitos académicos relacionados con promociones a cuerpos docentes y a la consecución de tramos de investigación.*

PALABRAS CLAVE: *Lingüística aplicada, lengua inglesa de especialidad, artículos de investigación, análisis del discurso, investigación nacional, referencias bibliográficas.*

ABSTRACT. *Research devoted to English for Specific Purposes has increased considerably in recent years, regarding both quality and quantity. Despite the ever-growing number of Spanish authors interested in this field of study, few often mention prior research carried out by colleagues from other national institutions. Our aim is to analyse the actual number of Spanish contributions mentioned by national researchers, paying special attention to the type of text cited (book, research article, PhD thesis). Results show two main trends: we do not mention our national colleagues too often and, in case of including Spanish bibliographical references, we tend to focus on our own previous research. The data gathered in this current research seem to suggest the need to promote ourselves by means of self-referencing, as it is one of the simplest ways to fulfill many requisites related to prospective tenures and other kinds of academic promotion.*

KEYWORDS: *Applied linguistics, English for Specific Purposes, research articles, discourse analysis, national research, bibliographical references.*

1. INTRODUCCIÓN: LA PUBLICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

El progreso de las ciencias se ha basado, desde la invención de la imprenta, en la transmisión escrita de conocimientos para grupos de saber específicos, lo que hoy conocemos como comunidades epistemológicas (Alcaraz Varó 1990; 2001). Dicha transmisión tuvo aún mayor repercusión durante el pasado siglo, con el nacimiento de diversas revistas de investigación especializadas en los más variados ámbitos científicos. Las convenciones que los comités editoriales han trazado para la admisión de manuscritos en cada revista varían significativamente, por lo que es función del autor conocer dichas normas generales de publicación.

De hecho, tan sólo aquellos investigadores que publican en las revistas de mayor prestigio son aceptados sin reparos por la comunidad epistemológica a la que pertenecen (Nederhof *et al.* 2001: 242), si bien el concepto mismo de *revistas de prestigio* puede ser bastante inexacto, ya que en distintas ciencias y países se utilizan como referencia revistas desconocidas para investigadores de distintas procedencias. En opinión de Moed y van Leeuwen (1996), no se debe dar por sentado que revistas de investigación desconocidas para una comunidad epistemológica nacional también lo sean más allá de nuestras fronteras. No obstante, y asumiendo la importancia de los índices de impacto aceptados por cada comunidad y por los órganos evaluadores pertinentes, los autores deben publicar los resultados de su investigación en dichas revistas de prestigio (Ingwersen 2000). Si este hecho es tenido en cuenta bajo un prisma global, esta necesidad es aún mayor para los investigadores españoles, que han de buscar revistas donde publicar su labor, bien sean éstas nacionales o internacionales (Jiménez Contreras *et al.* 2002). La presión por publicar o el afán por ofrecer al público lo mejor de nuestra investigación se ha convertido en un *sufrimiento* adicional para los autores.

Esta necesidad por publicar está basada en objetivos. Por un lado, el interés del trabajo de los investigadores radica en la presentación de las aportaciones personales, de manera que lleguen a ser válidas y conocidas por la comunidad epistemológica a la que pertenecen. Su principal objetivo será, por tanto, crear contribuciones *de peso* para dicha comunidad, aunque siempre manteniendo un interés adicional: establecerse como miembros de pleno derecho, con competencia para continuar presentando trabajos relacionados con la temática en cuestión (Kaufer y Geisler 1989; Berkenkotter y Huckin 1995). La satisfacción por ver que nuestro trabajo es relevante para otros miembros de nuestra comunidad de conocimiento se convierte así en energía que nos permite seguir investigando. Este hecho es común en todo el mundo, y genera más y mejores investigaciones, desarrollando cierto proceso de *retroalimentación*: cuanto mayor es el reconocimiento de nuestra investigación, más motivados nos vemos para ahondar en ella.

Sin embargo, tal y como señala Bernárdez (1991: 181), el sistema universitario español ha creado un segundo objetivo, lo que él denomina *hacer currículum*. Éste hace que se desvirtúe parte de la investigación, ya que la presión por publicar permite que trabajos inacabados o de dudosa innovación metodológica o científica vean la luz. El número de artículos publicados parece querer demostrar la calidad del investigador o del

equipo. Obviamente, este hecho encierra en sí mismo una falacia: los artículos seminales suelen condensar el trabajo de muchos años de manera puntual y concisa, sin repetir datos ya expresados en artículos anteriores. Además, y con la finalidad de aunar ambos objetivos, parece que la tarea de cualquier investigador español ha de ser la de conseguir publicar sus artículos en revistas internacionales de prestigio, y no meramente en volúmenes nacionales. Esto es comentado por Rey Rocha y Martín Sempere (2004: 96), quienes afirman que “publishing in international prestigious journals (mainstream journals) scientists attain a higher international diffusion and visibility of their research work”. Así, los autores buscan ver publicados sus artículos de investigación en revistas aceptadas por el *Science Citation Index* (SCI), como medio tanto de difusión de su obra como con la finalidad de aumentar su currículum. Alcaraz Varó (2002: 13) concluye que “todos están de acuerdo en que el prestigio universitario se consigue con la investigación sólida y la publicación de sus resultados en revistas acreditadas por su rigor científico”.

Convengamos, por tanto, que cualquier investigador debe conocer todo lo que se ha publicado sobre su ámbito de investigación con anterioridad (o, cuanto menos, lo más relevante de la investigación previa). De esta forma, y tras un proceso fructífero, aunque extenso, de trabajo (documentación previa, establecimiento del tema de investigación, desarrollo de la metodología a utilizar, análisis de los datos, lectura de los mismos, redacción y revisiones del texto, etc.), el autor acaba generando un artículo que pretende aportar nuevas luces sobre un tema de interés. No obstante, y sobre todo si la investigación es compleja y los resultados son variados e interesantes, el autor suele preguntarse si le compensa más la publicación del artículo o si bien ha de redactar un volumen monográfico sobre su investigación. La elección puede ser difícil si no se tienen las ideas claras.

La función de un artículo de revista es ofrecer investigación reciente y resultados de interés actual, algo que puede verse mediatizado si el tiempo dedicado a su publicación es mayor. Del mismo modo los investigadores deben conocer todo lo que publican las revistas de relevancia en su área de trabajo, para poder estar al día en lo relativo a su investigación. Normalmente, las revistas de prestigio suelen ser accesibles en casi todas las universidades, por lo que el volumen de posibles lectores es inmenso. Por tanto, las ventajas son considerables, si bien es cierto que el proceso que conlleva las distintas revisiones de los artículos puede ser arduo, alargándose en el tiempo en demasía, lo que puede minorizar la repercusión de la investigación en curso.

Un trabajo ya acabado, complejo, bien desarrollado y con el suficiente peso dentro de la comunidad epistemológica específica merece su aparición en un libro, en el que los investigadores presenten, con todo detalle y sin ningún tipo de cortapisa, su labor dentro del proyecto realizado. El proceso, a priori, puede resultar más lento, y la difusión del volumen puede ser menor si no se cuenta con el respaldo de una editorial de reconocido prestigio internacional, aunque las trabas típicas de los artículos de investigación publicados en revistas (longitud, convenciones formales, etc.) también desaparecen, teniendo el autor una mayor libertad en la exposición y presentación de datos y resultados. No obstante, y partiendo de la base de que los volúmenes de este tipo conllevan una labor

investigadora completa de varios años, la mayor parte de los autores suele publicar muchos más artículos que libros a lo largo de su vida académica.

2. EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

Partamos de la base de que el género más frecuentemente utilizado por los investigadores en general es el artículo de investigación.¹ Si quisiéramos desarrollar un artículo de investigación para su posterior publicación, deberíamos llevar a cabo una búsqueda detallada de todo lo que se ha publicado al respecto tanto nacional como internacionalmente. Así, las bases de datos informatizadas nos permiten acceder a buena parte de los trabajos publicados en revistas de gran tirada. Del mismo modo, Internet se convierte en una herramienta para el intercambio de información académica de primer orden (Smith y Thelwall 2002). Lo importante, tal y como sugieren diversos autores (Kaufert y Geisler 1989; Berkenkotter y Huckin 1995; Hyland 2001) no es tan sólo conocer todo lo que ya se ha dicho previamente sobre un tema, sino apuntar novedades que agranden la base epistemológica de la comunidad a la que pertenecemos. Esto es lo que Hyland (2001: 209) define como la base de la investigación empírica, el hecho de no sólo mostrar *legitimidad* en la investigación, sino el de aportar *algo nuevo*.

Con la finalidad de presentar algún tipo de novedad deberíamos, por lo tanto, conocer todo lo que se ha publicado (o se está publicando) a nuestro alrededor relacionado con la temática de nuestro trabajo, especialmente investigación reciente como tesis, tesis doctorales o artículos de actualidad. Bernárdez (1991: 181) comenta al respecto que “es un hecho universalmente admitido que el desarrollo de la investigación debe (o «debe deber») más a los artículos de revista que a los libros, aunque sólo sea porque en aquellos suele reflejarse la investigación en marcha y en éstos la casi culminada”.

No obstante, observando la investigación publicada por autores españoles parece patente que no se hace gran referencia al trabajo realizado por compañeros de otras instituciones estatales. Con frecuencia se omite la labor desempeñada por nuestros colegas nacionales, aunque trabajen temáticas similares a las nuestras, mientras que dedicamos páginas y páginas a alabar los esfuerzos investigadores de autores foráneos. Esto fue observado por Frías y Romero Gómez (1998) al analizar las citas provenientes de la investigación publicada en España y relacionada con los ámbitos de la biblioteconomía y la documentación. Del mismo modo, y ya en el ámbito de las lenguas de especialidad, Alejo *et al.* (1994: 405) atestiguan esta omisión, cuando comentan que “nos hemos olvidado de algo no menos importante, que a nuestro lado hay colegas cuyas aportaciones pueden ser tan buenas como las que nos vienen de fuera.” Recientemente se ha publicado un volumen en el que se observa, dentro del ámbito de la lengua inglesa de especialidad, el ingente volumen de trabajos de peso publicados en España en los últimos años (Bueno Lajusticia 2003), algo que también es ratificado por Hewings (2002) en su análisis sobre las contribuciones de autores españoles en la revista de mayor prestigio en el ámbito del inglés de especialidad, *Journal of English for Specific Purposes*.

Ciertamente, en el origen de nuestra investigación radica un hecho concreto: un breve análisis de muchos de los trabajos publicados en actas de congresos nacionales relacionados con las lenguas de especialidad nos aportó un corpus de artículos de interés, si bien es cierto que en muchos casos son meramente *bocetos* de trabajos de mayor densidad que se han presentado a posteriori en forma de tesis o que, en algunos casos, se están aún completando. De hecho, muchos autores acaban citando trabajos británicos o norteamericanos de dudosa calidad cuando, quizás en su misma institución, algún compañero puede estar desarrollando un trabajo de considerable valor académico. La causa de esta situación puede deberse al mero desconocimiento, al secretismo con el que en ocasiones se trabaja en los entornos universitarios (la competitividad mal entendida²), o a cierto *provincialismo enfermizo*, como señala Bernárdez (1991: 182); en cualquier caso, puede que esta situación no sea del todo cierta y que esta imagen sea solamente ficticia, un error de apreciación en el que los investigadores nacionales solemos caer. No obstante, la evidencia demuestra que los investigadores españoles no mencionan la tarea de sus compatriotas (Bernárdez 1999; Ruiz Garrido y Palmer Silveira, en prensa).

Nuestra pretensión inicial radica en llevar a cabo un análisis sobre la repercusión de la investigación desarrollada por compañeros de instituciones españolas a partir de las menciones de dicha actividad en los artículos publicados en revistas y monográficos nacionales. De este modo queremos observar si predominan las referencias a trabajos internacionales, procedentes de investigadores extranjeros (tal y como presentamos en nuestra hipótesis inicial, a partir del trabajo presentado por Bernárdez (1999: 97), en el que afirma que “casi un 92% de las referencias bibliográficas son a obras extranjeras no publicadas en lengua española”). A priori, solamente un poco más del 8% de las referencias de interés para nuestros colegas españoles pertenecen a autores que trabajan en instituciones nacionales. Si bien esta cifra es muy baja, otro estudio reciente llevado a cabo por Ruiz Garrido y Palmer Silveira (en prensa), en el que se realizó un análisis acerca de los estudios de lingüística inglesa aparecidos en las actas de los congresos más recientes de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), mostró que meramente un 17,36 % del total de referencias bibliográficas pertenecían a trabajos realizados en España. Si bien la cifra es superior a la aportada por Bernárdez en su análisis sobre las referencias bibliográficas en la revista *Atlantis*, hemos de convenir que aún está lejos de ser óptima para demostrar cierto reconocimiento por la labor de nuestros colegas nacionales.

3. LA AUTOREFERENCIA

Sin embargo, no siempre que un autor menciona el trabajo de un investigador español demuestra cierto conocimiento acerca de la tarea de sus homólogos en otras universidades (o incluso en la suya propia). Por el contrario, existe un porcentaje de referencias bibliográficas que suelen hacerse al trabajo propio, a artículos o libros publicados por el mismo autor del texto. Debido al interés que todo investigador suele tener por difundir su labor entre la comunidad epistemológica a la que pertenece, es lógico que presente su

obra anterior siempre que le sea posible (Salager-Meyer 1999a). Así, un fenómeno que cada vez parece más latente es la *autoreferencia*, o lo que es lo mismo, el hecho de mencionar en un artículo trabajos ya publicados por el mismo investigador (o investigadores), de manera que cualquier lector interesado en la temática pueda recurrir a ellos. Swales (1986) señala que las autoreferencias son bastante comunes en el mundo de la lingüística aplicada, y que pueden llegar a alcanzar un 10/15% del total de las referencias bibliográficas, un dato contrastado también por Salager-Meyer (1999b).

Por lo que respecta a la autoreferencia es cierto que, a priori, el interés puede ser meramente académico, aunque no todo el mundo considera esta opción. De hecho, la autoreferencia es un fenómeno cada vez más observado en revistas internacionales, y tiene relación con la creciente competitividad en ambientes académicos. Salager-Meyer (1999b), en su estudio diacrónico de la intertextualidad en el discurso médico, observó que este fenómeno se ha convertido en una tendencia creciente desde mediados del pasado siglo, sin lugar a dudas debido a que el volumen de menciones bibliográficas suele convertirse en un indicador del éxito académico de un investigador. Así, en opinión de Hyland (2003: 251), “the need to have one’s work recognized and cited by others is, in fact, an increasingly valued commodity in today’s fiercely competitive academic world”, aspecto también señalado por Swales (1990: 140), quien deja claro que, a pesar del volumen cada vez mayor de autoreferencias, lo que deberíamos preguntarnos es si un investigador se puede permitir no realizar tipo alguno de mención a su investigación previa. Sin duda esta necesidad por citar nuestro trabajo se basa también en lograr unos objetivos académicos tangibles, como pueden ser las posibilidades de promoción, de alcanzar posiciones de funcionario de carrera o, simplemente, de optar a mayores ayudas económicas para poder desarrollar investigaciones posteriores mediante la financiación de proyectos.

El hecho de llevar a cabo referencias al trabajo propio recibe consideraciones variadas. Si bien es cierto que algunos autores comprenden la posición del investigador cuando menciona su trabajo anterior, al ser *especialista* en la temática a tratar (Tagliacozzo 1977; Bonzi y Snyder 1991), es más frecuente la opinión de que las menciones a artículos y libros propios suelen ser entendidas como algo pretencioso, especialmente si el número de referencias es proporcionalmente alto (Lawani 1982). No obstante, nosotros abogamos por no rechazar de pleno la autoreferencia, esencialmente cuando es fruto de un trabajo investigador previo altamente riguroso y sólido. De este modo, y de nuevo recurriendo a Hyland (2003: 253), “the strategic use of personal reference and self-citation allows writers to emphasize and seek agreement for their own contribution to the field, claiming credit for their work by sending a clear signal that they are strongly behind it”. También es cierto que la autoreferencia se ha convertido en un recurso frecuentemente utilizado por autores que se deciden a publicar artículos en ámbitos nuevos, creyendo así equilibrar la falta de menciones bibliográficas relacionadas específicamente con la nueva temática tratada (Cronin y Shaw 2002).

El presente estudio pretende analizar a quién citamos los autores españoles del campo del inglés de especialidad, así como también observar el tipo de artículos o libros mencionados y las publicaciones periódicas más utilizadas. Podríamos definir nuestro tra-

bajo, por tanto, como una *metainvestigación*, tal y como sugiere Bernárdez (1991:182) al hablar de su análisis sobre el reflejo de los estudios de Filología Inglesa en España entre los mismos autores nacionales. Del mismo modo, también queremos observar si el fenómeno de la autoreferencia es frecuente dentro de nuestro campo de trabajo académico. Con esta finalidad hemos diseñado la metodología de nuestra investigación.

4. METODOLOGÍA

Partiendo de la premisa expuesta en el anterior apartado, y con la intención de estudiar la influencia y repercusión que el trabajo de los investigadores españoles merece para sus propios colegas, nuestra pretensión inicial fue analizar los artículos de 10 volúmenes de actas de congresos sobre lenguas de especialidad publicados entre 1999 y 2003. Adicionalmente, y para contrastar datos con posterioridad, también hemos analizado los artículos publicados en los 6 primeros números de la revista *Ibérica*, órgano difusor de la investigación empírica perteneciente a la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE). El número total de artículos analizados en los diez volúmenes es de 438, a los que se añaden otros 30 pertenecientes a la revista *Ibérica*, habiéndonos limitado a trabajar con aquellos textos creados por autores de universidades españolas y que tuvieran referencia específica al ámbito de la lengua inglesa en su vertiente académica y profesional. Es importante recalcar este hecho, pues sí hemos tenido en cuenta los trabajos publicados por colegas que, si bien no son españoles, sí están trabajando en nuestras instituciones. Por el contrario, conviene recalcar que hemos descartado el resto de artículos que no cumplía dichos requisitos, bien por originarse en instituciones extranjeras, bien por dedicarse a ámbitos ajenos a nuestro campo de estudio (distintas lenguas o temáticas no relacionadas con la lengua inglesa de especialidad).

La elección de los volúmenes se ha basado, por un lado, en el amplio reconocimiento que algunos congresos sobre lenguas de especialidad han adquirido desde la última década del pasado siglo (Aguado de Cea *et al.* 2003: 891) y, por otro, en la disposición, por parte de los autores de este estudio, de las contribuciones a dichos congresos, llevados a cabo mayoritariamente en nuestro país. Hemos incluido también en este listado las actas del II Congreso de AELFE, realizado en septiembre de 2003 en Oporto (Portugal), en el que el número de contribuciones españolas excedió del 80% del total de las publicadas. Creemos importante señalar que los dos volúmenes editados por la Universitat Jaume I de Castelló pertenecen al mismo congreso (Luso-Hispano XI), celebrado en junio de 2001 por lo que, en nuestro estudio, serán contabilizados como aportaciones a un mismo evento. Dichos volúmenes, junto con el resto de libros que conforman el corpus de nuestro análisis, aparecen en el Apéndice 1 del presente artículo. Del mismo modo queremos también señalar que hemos descartado las actas previas del Congreso Luso-Hispano de Lenguas para Fines Específicos, pues hemos utilizado cuatro volúmenes de CILFE, cuatro del congreso de AELFE (o de su precedente, el Congreso Luso-Hispano), y los dos volúmenes del Congreso de Alcalá de Henares que coinciden temporalmente, debido a su periodicidad bianual.

Tal y como indicamos previamente, nuestra investigación se centra en observar la relevancia de los estudios realizados por autores españoles a partir de su nivel de inclusión, como referencias bibliográficas, en posteriores artículos de investigación desarrollados por sus homólogos de otras instituciones nacionales. De este modo pretendemos observar si, como es en cierto modo previsible, los autores españoles de artículos relacionados con el inglés de especialidad desconocemos u obviamos gran parte de la investigación realizada por nuestros compañeros, y preferimos mencionar trabajos desarrollados en el extranjero.

Nuestra hipótesis inicial, basada en un estudio ya realizado sobre las referencias bibliográficas de los autores españoles en el ámbito de la lingüística aplicada (Ruiz Garrido y Palmer Silveira, en prensa), vaticina que no más de un 20% de los artículos que aparezcan listados en las referencias bibliográficas de las contribuciones nacionales en el área del inglés de especialidad pertenecerá a trabajos realizados por autores españoles.

No obstante, y también a partir de la investigación ya realizada sobre el artículo de lingüística inglesa en España, sí que creemos interesante considerar el volumen de autoreferencias incluidas en nuestro corpus. Al margen de los motivos por los que un autor pueda mencionar su propia obra en un artículo, es importante conocer el volumen de dichas referencias propias. Así, pretendemos también contabilizar el porcentaje de contribuciones nacionales mencionadas en los artículos analizados tras excluir las autoreferencias, para de esta forma poder ver la importancia que este hecho parece tener entre nuestros colegas.

Adicionalmente, también consideramos importante analizar las medias de referencias por artículo, tanto en las actas de los congresos recopiladas como en los artículos publicados en *Ibérica*. Nuestra hipótesis es que, debido tanto a ciertas convenciones formales de publicación como a un especial interés por justificar la investigación que aparece en revistas con cierta periodicidad, la media general de referencias por artículo será superior en la revista. Además, también imaginamos que aquellas actas de congreso que se publican en formato electrónico permitirán mayor libertad a los autores para incluir un número superior de referencias bibliográficas, un hecho que el formato tradicional en papel suele limitar. Dicha media será también analizada prestando una atención especial a las menciones sobre investigación realizada por autores españoles, así como en lo relativo a la media de referencias a la investigación propia realizada por los mismos autores.

Asimismo comentábamos la importancia de estar al día en lo referente a nuestro ámbito de estudio, algo que suele tener relación con el volumen de artículos de investigación mencionados. Debido a las características de nuestro campo de estudio concreto, la lengua inglesa de especialidad, creemos que la media de artículos de investigación que aparecerán en la sección de referencias bibliográficas de nuestro corpus habrá de ser muy superior a la de los libros utilizados en la misma. De igual forma, tal y como se indica en Aguado de Cea *et al.* (2003: 891), desde hace ya 25 años se vienen realizando muchas tesis doctorales sobre diferentes aspectos de las lenguas de especialidad en Espa-

ña, dándose a conocer a través de los congresos celebrados sobre este ámbito. Por ello consideramos que el volumen de tesis, tesinas y trabajos de investigación mencionados por nuestros colegas deberá ser apreciable, sustentado también por un previsible aumento en la utilización de nuevas tecnologías, que permiten el intercambio de información con fluidez y celeridad.

Finalmente, nos proponemos analizar quiénes son los autores más mencionados por los investigadores españoles en el ámbito del inglés de especialidad y comprobar si dentro de un hipotético *Top 10* aparece algún autor nacional que haya sido mencionado con la suficiente frecuencia por sus colegas españoles. Como indicamos anteriormente, dentro del concepto *autor nacional* hemos decidido también incluir a aquellos compañeros originarios de otras nacionalidades que trabajan en universidades o instituciones académicas españolas. Debido a la importancia del trabajo de muchos de estos profesores, con años de docencia e investigación en nuestras facultades, y con reconocido prestigio académico, creemos a priori que se mencionarán con la suficiente frecuencia como para aparecer en nuestra selección. Con esta finalidad presentaremos los listados de los autores más mencionados en cada uno de los volúmenes de actas estudiados (Apéndice 2.1), de los artículos aparecidos en *Ibérica* (Apéndice 2.2) y un compendio en el que observaremos la suma total de las referencias a los autores en el total de artículos analizados (Apéndice 2.3). También estudiaremos si existe algún volumen o edición nacional que sea mencionada reiteradamente en el último quinquenio y que se haya convertido, de este modo, en referencia seminal para investigadores españoles (Apéndice 3).

5. RESULTADOS

De un total de 5.429 referencias bibliográficas analizadas, únicamente 889 corresponden a la investigación realizada por autores que trabajan en instituciones españolas, lo que equivale a un 16,38% del total de artículos analizados. Tal y como reflejaron los resultados de nuestro anterior estudio sobre el campo de la lingüística aplicada en general (Ruiz Garrido y Palmer Silveira, en prensa), prácticamente cinco de cada seis trabajos citados provienen de autores foráneos. No obstante, consideramos importante observar si este porcentaje de referencias bibliográficas se mantiene consistentemente en los volúmenes que forman nuestro corpus.

Como puede observarse en la Tabla 1, y corroborando nuestra hipótesis inicial, el porcentaje de referencias a autores nacionales es inferior al 20% en la mayor parte de los libros de actas que hemos analizado, con la excepción de dos volúmenes que superan dicho porcentaje mínimamente (CILFE II y AELFE I). En cualquier caso, los resultados de otros volúmenes, entre los que destacamos los de CILFE III o los del Congreso Luso-Hispano XI, nos permiten confirmar que los investigadores españoles no citan con frecuencia los trabajos realizados por sus compatriotas. Estos resultados ratifican nuestra hipótesis inicial, apuntada en la sección de Metodología.

<i>Actas/Revista</i>	ENTRADAS ANALIZADAS	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS TOTALES	TOTAL REFERENCIAS HISPANAS	PORCENTAJE DEL TOTAL
Alcalá VI (1999)	42	462	88	19,05%
Alcalá VII (2002)	46	496	92	18,55%
CILFE II (1999)	37	275	58	21,09%
CILFE III (2000)	60	688	77	11,19%
CILFE IV (2001)	33	359	48	13,37%
CILFE V (2002)	51	637	95	14,91%
Luso Hispano XI (2001)	60	855	99	11,57%
AELFE I (2003)	70	1021	217	21,25%
AELFE II (2003)	39	636	115	18,08%

Tabla 1. Entradas totales y porcentaje de referencias bibliográficas relacionadas con investigación realizada en instituciones españolas.

No obstante, la Tabla 1 recoge, dentro del porcentaje final, aquellas autoreferencias bibliográficas que realizan los propios autores de los artículos analizados sobre su trabajo investigador previo. Consideramos interesante observar si, tras descartar estas autoreferencias, el volumen de menciones bibliográficas relacionadas con la investigación española pudiera verse afectado. Tras filtrar los resultados anteriores para descartar autoreferencias, los resultados parciales muestran que sólo en uno de los volúmenes analizados se supera el 18% de menciones a las producciones de nuestros colegas nacionales (ver Tabla 2). En cifras totales, el porcentaje de referencias nacionales sin incluir automenciones es simplemente del 12,73% (691 de las 5.429), acercándose mucho más al 8% que indicaba Bernárdez (1999) en su estudio. De esta manera, en la Tabla 2 se muestra la importancia relativa de la investigación nacional, reflejada en las referencias bibliográficas a los trabajos realizados por nuestros colegas de otras instituciones españolas.

<i>Actas/Revista</i>	ENTRADAS ANALIZADAS	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS TOTALES	TOTAL AUTOREFERENCIAS	PORCENTAJE DE REFERENCIAS A LA INVESTIGACIÓN ESPAÑOLA TRAS EXCLUIR LAS AUTOREFERENCIAS
Alcalá VI (1999)	42	462	16	72/462 15,58%
Alcalá VII (2002)	46	496	17	75/496 15,12%
CILFE II (1999)	37	275	7	49/275 18,55%
CILFE III (2000)	60	688	24	53/688 7,70%

¡ESTOY AQUÍ! - REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE AUTORES PERTENECIENTES...

<i>Actas/Revista</i>	ENTRADAS ANALIZADAS	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS TOTALES	TOTAL AUTOREFERENCIAS	PORCENTAJE DE REFERENCIAS A LA INVESTIGACIÓN ESPAÑOLA TRAS EXCLUIR LAS AUTOREFERENCIAS
CILFE IV (2001)	33	359	8	40/359 11,14%
CILFE V (2002)	51	637	23	72/637 11,30%
Luso Hispano XI (2001)	60	855	29	70/855 8,19%
AELFE I (2003)	70	1021	40	177/1021 17,34%
AELFE II (2003)	39	636	32	83/636 13,05%

Tabla 2. Porcentaje de referencias bibliográficas relacionadas con investigación realizada en instituciones españolas tras descartar autoreferencias.

Estos datos muestran que un 22,04% de las referencias nacionales pertenecen a lo que hemos denominado automenciones o, lo que es lo mismo, que 196 entradas de un total de 889 no se ocupan de mostrar el trabajo realizado por otros autores, sino por nosotros mismos; en definitiva, podemos afirmar que casi una de cada cuatro citas sobre investigación nacional hacen referencia a nuestra propia producción. Esta cifra, en todo caso, está muy lejos del 10/15% que afirmaba Salager-Meyer (1999b) cuando comentaba el volumen de autoreferencias comparado con el porcentaje total de entradas bibliográficas; en nuestro caso, las 196 autoreferencias equivalen a un 3,6% de las mismas, muy por debajo de lo apuntado por esta autora.

Nuestro siguiente paso era analizar la media de referencias que aparecen en los diversos artículos de cada uno de los volúmenes que hemos analizado en el presente artículo. Así, en la Tabla 3 podemos ver el estudio comparativo de todos los volúmenes de actas analizados en cuanto a la media de referencias que aparecen en los artículos que forman parte de esta investigación. Como se puede observar, la media total de referencias por artículo es de 12,11, oscilando entre 7,43 y 16,31 referencias por artículo. Puede apreciarse que los resultados más bajos son los de las actas de 1999, mientras que en las actas editadas en años posteriores aumenta el número de autores citados.

Los datos también confirman la baja inclusión de trabajos de autores nacionales en los artículos. En este caso la media de referencias nacionales por artículo es de 1,99, oscilando entre 1,28 y 2,95. De éstas, los datos sugieren que casi una de cada cuatro referencias a la investigación nacional pertenece a autoreferencias (0,43 casos de media, oscilando entre 0,24 en su nivel mínimo y 0,82 en su máxima cuota).

<i>Actas/Revista</i>	MEDIA DE REFERENCIAS POR ARTÍCULO	MEDIA DE REFERENCIAS NACIONALES POR ARTÍCULO	MEDIA DE AUTOREFERENCIAS POR ARTÍCULO
Alcalá VI (1999)	11	2,10	0,38
Alcalá VII (2002)	10,78	2	0,37
CILFE II (1999)	7,43	1,51	0,19
CILFE III (2000)	11,47	1,28	0,40
CILFE IV (2001)	10,88	1,45	0,24
CILFE V (2002)	12,25	1,86	0,45
Luso Hispano XI (2001)	14,25	1,65	0,48
AELFE I (2003)	14,59	3,10	0,57
AELFE II (2003)	16,31	2,95	0,82

Tabla 3. Media de referencias bibliográficas relacionadas con investigación realizada en instituciones españolas por volumen.

No obstante, y si bien los estudios más recientes suelen aparecer en artículos de investigación publicados en revistas internacionales o en volúmenes recopilatorios (ediciones, actas de congresos), Johanson *et al.* (1997) señalan que el volumen de menciones a libros en el ámbito de las ciencias humanas sería superior. De este modo, y con la finalidad de poder ratificar o refutar la opinión de estos autores dentro del ámbito específico de los artículos de investigación en lengua inglesa de especialidad, hemos procedido a contabilizar las entradas bibliográficas procedentes de libros, separándolas de aquellas que son extraídas de artículos de investigación (tanto en revistas como en recopilaciones, ediciones o Internet). También hemos considerado la utilización de tesis, tesinas y trabajos de investigación empleadas por los autores de los artículos de investigación del corpus, y mencionadas en el apartado de referencias bibliográficas. Los resultados obtenidos en esta búsqueda pormenorizada aparecen en la siguiente tabla.

<i>Actas/Revista</i>	MEDIA DE LIBROS MENCIONADOS POR ARTÍCULO		MEDIA DE ARTÍCULOS MENCIONADOS POR ARTÍCULO		MEDIA DE TESIS/ TESINAS/TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN MENCIONADOS POR ARTÍCULO	
Alcalá VI (1999)	264/42	6,29	195/42	4,64	3/42	0,07
Alcalá VII (2002)	314/46	6,83	182/46	3,96	0/46	0
CILFE II (1999)	148/37	4,00	127/37	3,43	0/37	0
CILFE III (2000)	371/60	6,18	313/60	5,22	4/60	0,07
CILFE IV (2001)	196/33	5,94	160/33	4,85	3/33	0,09
CILFE V (2002)	344/51	6,75	290/51	5,69	3/51	0,06
Luso Hispano XI (2001)	392/60	6,53	444/60	7,40	19/60	0,32
AELFE I (2003)	544/70	7,77	468/70	6,69	9/70	0,13
AELFE II (2003)	290/39	7,44	338/39	8,67	8/39	0,21

Tabla 4. Media de referencias bibliográficas por volumen, analizando su medio de publicación o difusión (libro, artículo, tesis/tesina/trabajo de investigación).

Se observa en la Tabla 4 anterior cierta primacía por parte de las aportaciones basadas en libros, con dos únicas excepciones (el Congreso Luso-Hispano de Castellón y las actas del reciente congreso de AELFE en Portugal), en las que las referencias bibliográficas relacionadas con artículos de investigación son ligeramente superiores. En cualquier caso, el volumen de entradas basadas en libros equivale a un 52,73% de las referencias bibliográficas totales, lo que muestra la importancia de estos volúmenes para los investigadores nacionales de inglés de especialidad.

Conviene señalar la prácticamente imperceptible utilización de tesis, tesinas y trabajos de investigación, que equivale a un 0,90% de las referencias bibliográficas utilizadas. Este dato refuta nuestra hipótesis, apuntada anteriormente, que consideraba conveniente una mayor mención de este tipo de textos como prueba de su conocimiento, para poder desarrollar, a continuación, artículos de investigación actualizados y de calidad.

Complementariamente, y como indicábamos con anterioridad, también hemos llevado a cabo un estudio adicional basado en el análisis de los artículos publicados en los seis primeros números de *Ibérica*. Este análisis lo realizamos para comprobar si existe algún tipo de diferencia ostensible entre los artículos de investigación que los autores nacionales solemos publicar en las actas de congresos y aquellos otros que enviamos para su posterior publicación en revistas de prestigio. El análisis comparativo aparece en la Tabla 5.

	<i>Ibérica</i>	Actas
Entradas analizadas	30	438
Referencias bibliográficas totales	831	5.429
Total referencias bibliográficas relacionadas con autores pertenecientes a instituciones españolas	147	889
Porcentaje del total	17,69%	16,38%
Total autoreferencias	41	196
Porcentaje de referencias a la investigación española, tras excluir las autoreferencias	106/831 12,76%	693/5.429 12,76%
Media de referencias por artículo	27,7	12,11
Media de referencias nacionales por artículo	4,90	1,99
Media de autoreferencias por artículo	1,37	0,43

Tabla 5. Análisis comparativo entre los artículos provenientes de *Ibérica* y los publicados en las actas de los congresos seleccionados.

Como se muestra en la anterior tabla, el porcentaje de referencias bibliográficas relacionadas con autores españoles es similar en ambos tipos de artículos, si bien se observa que dicha proporción es exactamente igual una vez eliminadas las autoreferencias que realizan los autores a su propia investigación (12,76%). Estos resultados merecen un estudio pormenorizado, ya que la media de referencias por artículo es mucho mayor en los textos publicados en *Ibérica*. No obstante, la proporción de referencias a autores nacionales por artículo mantiene esta misma ratio, así como la media de autoreferencias por artículo.

En el Apéndice 2 se puede observar la relación completa de los autores más citados en cada uno de los volúmenes analizados. Como se puede ver, los autores con mayor número de referencias bibliográficas oscilan entre porcentajes del 1,41% al 2,91% de apariciones por volumen. De todas las obras analizadas, sólo en cinco encontramos que algunos autores son citados más de un 2% de ocasiones, demostrándose que no existe un autor cuyo número de apariciones sea excesivamente relevante. No obstante, los resultados nos muestran que el único autor que aparece en todos los volúmenes en nuestro *Top 10* es John Swales. Por lo que respecta a los autores españoles más citados, que aparecen destacados en negrita, observamos que sólo en tres de los volúmenes no existe ninguno en esas posiciones punteras, y es Enrique Alcaraz Varó el autor nacional más destacado, apareciendo en cinco de esos listados.

Nuestra investigación también intentó analizar aquellos textos, realizados por autores españoles, más mencionados en la sección de referencias bibliográficas de nuestro corpus. El resultado más relevante es que los textos más mencionados suelen estar basados en las publicaciones que aparecen en las actas anteriores de los congresos nacionales específicos (CILFE o AELFE) o genéricos (AESLA o AEDEAN). Al margen de estas contribuciones, los volúmenes más relevantes son aquellos publicados por investigadores nacionales del prestigio de Alcaraz Varó, Cabré i Castellví, Downing y Locke, Valero Garcés, Fortanet *et al.*, Escandell Vidal, Duque García, Alcaraz Varó y Hughes, o Piqué *et al.*, por citar solamente los más mencionados en los 438 artículos analizados. En el Apéndice 3 incluimos las referencias bibliográficas completas de los volúmenes más relevantes, a partir de los artículos analizados.

6. CONCLUSIONES

Los resultados de la presente investigación sugieren un buen número de conclusiones. En primer lugar parece obvio que el volumen de conocimiento acerca de la investigación desarrollada por investigadores españoles (o, cuanto menos, de conocimiento reconocido por medio de referencias bibliográficas) es escaso. Una breve observación de estos datos sugiere tanto el desconocimiento anteriormente expuesto como cierta falta de aprecio por la tarea emprendida por colegas nacionales. A pesar del elevado número de contribuciones a congresos por parte de nuestros compañeros, es innegable que esta investigación no es conocida por gran parte de la comunidad epistemológica a la que pertenecen. Gracias a este trabajo hemos podido observar que muchas contribuciones publicadas en actas de congresos relacionados con el inglés de especialidad tienen una calidad más que aceptable, y que merecen ser leídas y reconocidas en trabajos posteriores de temática similar. No obstante, creemos que la mayor utilidad de estas actas es la de *hacer currículum*, como indicaba Bernárdez (1991: 181); de hecho, algunos compañeros consultados reconocen que tienen bien asumido que sus contribuciones a congresos pasarán desapercibidas, sea cual sea la calidad de las mismas, y que el esmero y mimo con el que tratan sus trabajos se basa más en su propia satisfacción personal que en la esperanza de que su trabajo sea reconocido por otros compañeros.

Esta primera conclusión pensamos que no sorprenderá a ningún lector, pues teníamos la certeza, como indicábamos en la hipótesis inicial, que los resultados no variarían en demasía de los observados en estudios previos (Bernárdez 1999; Ruiz Garrido y Palmer Silveira, en prensa), si bien sin llegar a los grados inferiores de repercusión indicados por el primero de ellos. Sin embargo, los datos también apuntan ciertas tendencias que merecen algún comentario: en primer lugar, el volumen de referencias a trabajos nacionales parece sustentarse en el reconocimiento de estudios realizados por compañeros de la misma institución, destacando la labor de algunos profesores de reconocido prestigio en los centros de investigación a los que pertenecen los autores de los artículos en concreto; en segundo lugar también destacan las referencias relacionadas con traba-

jos generales sobre la dinámica del inglés de especialidad, o del inglés profesional y académico (como es denominado por Alcaraz Varó 2000). Finalmente, conviene también apuntar que la tasa de autoreferencia es alta, como comentaremos más adelante.

En relación a los autores más mencionados, cabe señalar el papel preponderante de Enrique Alcaraz Varó en el listado general de entradas, destacando sobre cualquier otro investigador español (ver Apéndice 2.3). El volumen más mencionado de este autor fue publicado en el año 2000 y, a pesar de que nuestro corpus está formado por artículos publicados entre los años 1999 y 2003, ya ha pasado a encabezar el ranking de los libros más influyentes en el ámbito de la lengua inglesa de especialidad. El resto de los autores españoles más mencionados aparecen a una distancia considerable, que es aún mayor si eliminamos las autoreferencias de estos mismos autores a su investigación previa. Conviene también señalar que es este autor el único que entra en un listado de los autores más mencionados en el total de contribuciones analizadas, siendo solamente superado por aquellos de la relevancia de John Swales y Tony Dudley-Evans, ambos figuras destacadas en el ámbito de la lengua inglesa de especialidad. Esa notable posición muestra la importancia del trabajo de este investigador dentro del ámbito nacional del inglés de especialidad.

Hemos observado también qué tipo de trabajos son los más mencionados por los investigadores españoles en el área de la lengua inglesa de especialidad. La Tabla 4 sugería un equilibrio bastante considerable entre las referencias bibliográficas relativas a libros y aquellas basadas en artículos de investigación. Tras hallar las medias totales relacionadas con las 5.429 entradas observadas en nuestro corpus, conviene indicar que hay una media de 6,54 referencias relativas a libros, mientras que la media de artículos citados no sobrepasa las 5,75 por texto analizado. Del mismo modo, las referencias a tesis o tesinas solamente alcanzan una media de 0,11 por artículo. Nuestra lectura de estos datos se basa en la importancia que nuestros colegas otorgan a una serie de estudios monográficos sobre diversos aspectos de la lengua inglesa de especialidad, que son conocidos por gran parte de la comunidad epistemológica, mientras que los artículos de investigación parecen tener más relevancia una vez que se trabaja con mayor detalle una temática concreta. No obstante, un elemento negativo que aportan los datos es el desconocimiento sobre tesis, tesinas y trabajos de investigación desarrollados por nuestros colegas, algo que resulta desalentador. El esfuerzo de nuestros compañeros por desarrollar estudios pormenorizados sobre el ámbito de la lengua inglesa de especialidad apenas tiene repercusión en la investigación. De hecho, y hablando porcentualmente sobre los tres tipos de aportaciones analizadas, los resultados nos muestran que las entradas relacionadas con libros equivalen a un 52,73% del total, y que las que hacen referencia a artículos de investigación suponen un 46,37%; sin embargo, el esfuerzo por conseguir y conocer el trabajo arduo y preciso que supone una tesis o tesina mantiene una cuota prácticamente testimonial, alcanzando meramente un 0,90% del total de entradas bibliográficas.

Volviendo al tema de las referencias a nuestros propios artículos anteriores (recurso que, como habrá detectado el lector, también nosotros hemos utilizado en el presente artículo), una observación detallada del corpus sugiere una lectura concreta: la mayor parte de los investigadores se automencionan para señalar que ya han trabajado ante-

riormente el tema que están desarrollando, por lo que sus estudios previos acerca de la temática son relevantes para el artículo en cuestión. Es cierto que, en algunos casos, y leyendo con detalle los artículos, las referencias al trabajo previo parecen llenar ciertas carencias relacionadas con otras investigaciones ajenas que el investigador no ha sido capaz de subsanar; no obstante, también conviene señalar que algunos temas desarrollados por investigadores españoles parecen tratar de llenar ciertos vacíos en la investigación internacional relacionada con la lengua inglesa de especialidad, lo que es altamente positivo en nuestra opinión, si bien es cierto que este hecho también dificulta la tarea de los autores, por lo que es lógico hacer frente a ciertas justificaciones metodológicas utilizando investigación propia previa.

Por lo que respecta al análisis comparativo entre los textos publicados en actas de congresos y los artículos de investigación editados en *Ibérica*, consideramos relevante destacar que, si bien el volumen de autores mencionados es superior en la revista, donde se incluyen muchas más entradas bibliográficas por artículo, no es menos cierto que la proporción de autores nacionales e internacionales citados es similar entre los dos tipos de publicaciones, más aún cuando se eliminan las referencias a la investigación realizada por los propios autores de los artículos analizados. Esto nos hace llegar a dos conclusiones que parecen ir entrelazadas: en primer lugar, creemos que no existe gran diferencia en el esquema de trabajo que el investigador español en lenguas de especialidad sigue para publicar en actas de congresos o en revistas de investigación. En segundo lugar, y completando esta tendencia, las diferencias formales vienen dadas por el formato general de las actas (existen ligeras divergencias entre publicaciones en papel, donde existen unas reglas generales de publicación, o aquellas otras realizadas en formato electrónico/CD-ROM, donde suele haber bastante mayor libertad para los autores) y por las normas de publicación, generalmente estrictas, de las revistas de investigación. Todas estas conclusiones deben generar diversas implicaciones que permitan ahondar en esta línea de investigación.

7. IMPLICACIONES DE NUESTRO ESTUDIO

La primera implicación de nuestro trabajo debe necesariamente ser la de recomendar a nuestros compañeros la lectura detallada de muchas de las contribuciones nacionales a congresos de lenguas de especialidad. Durante la realización de este artículo hemos podido comprobar no sólo la calidad de muchos de estos trabajos, sino las enormes vías abiertas por estos compañeros para posteriores estudios relacionados con diversos ámbitos temáticos (entre los que destacan, en los últimos años, interesantes estudios acerca del análisis de géneros, la metáfora o el uso de matizadores léxicos). Una mayor difusión del trabajo de estos compañeros es necesaria para poder aumentar la calidad de nuestras propias investigaciones. En nuestra búsqueda, hemos detectado diversos trabajos relacionados con ámbitos concretos de estudio que parecen incidir en las mismas metodologías utilizadas, así como en los consiguientes resultados obtenidos; sin embargo, estos distintos investigado-

res, provenientes de universidades diferentes, desconocen la obra de sus homólogos en otros centros académicos, y se limitan a mencionar la labor realizada por investigadores de otras nacionalidades. Esta situación debe, de algún modo, superarse, tal y como han hecho las comunidades epistemológicas de otras naciones (Finlandia, Dinamarca, Alemania, Francia), quienes basan su investigación no sólo en los estudios sobre la lengua inglesa de especialidad, sino también en la labor de sus compatriotas.

No queremos, de ningún modo, descartar la investigación realizada en instituciones académicas anglófonas. Bien al contrario, tenemos la obligación de conocer y estudiar aquellos trabajos importantes y recientes sobre las distintas temáticas relacionadas con las lenguas de especialidad. Sin embargo, creemos que conviene también admitir la investigación realizada en nuestro país. Bueno Lajusticia (2003), en su reciente recopilación sobre la investigación en el ámbito del inglés de especialidad realizada en España, ha abierto una vía de información para los autores de futuros artículos; su trabajo, necesario sin dudas, debe ser valorado por la comunidad universitaria española.

Como posibles líneas de investigación a seguir, a partir de lo apuntado en el presente artículo, creemos relevante realizar un estudio diacrónico más extenso, que pueda indicar con mayor precisión si los datos presentados en la actualidad se mantienen en años venideros. Nuestra idea es comprobar, una vez transcurrido un período similar al analizado (2004-2008) si existen diferencias relevantes con los resultados que aquí presentamos. Del mismo modo, y a partir de la observación de una tendencia apuntada en el presente artículo, quisiéramos analizar la creciente importancia de la utilización de Internet para transmitir la investigación desarrollada, ya que cada vez es mayor el número de referencias bibliográficas relativas a textos *on-line*, bien sean artículos de investigación o incluso volúmenes completos. Consideramos que la transmisión de investigación mediante este medio de difusión merece nuestra consideración. Finalmente, una línea que estamos ya desarrollando, y que pretendemos presentar en breve, es un análisis acerca de la relevancia de la investigación española a nivel internacional.

A modo de conclusión final, quisiéramos destacar que este trabajo pretende demostrar la necesidad de compartir experiencias y proyectos entre compañeros pertenecientes a diversas universidades y centros de investigación nacionales e internacionales, con el único objetivo de maximizar la calidad y difusión de nuestra labor. Retomando la opinión de Bernárdez (1991), no sólo podremos así aumentar nuestro currículum, sino que también sabremos que nuestra investigación tiene algún tipo de valor para nuestros compañeros. Y este reconocimiento, sin lugar a dudas, ha de ser tanto objetivo de nuestra labor como motor que nos sirva para emprender más y mejores proyectos y estudios.

8. NOTAS

1. Es cierto, no obstante, que un estudio de hace tres décadas (Meadows, 1974) deja claro que esta aseveración es discutible. De hecho, la investigación intentaba explicitar la diferencia en la utilización de referencias bibliográficas relativas a libros y a artículos de investigación dependiendo de las ciencias analizadas (física, biología y ciencias sociales). Del mismo modo, Johanson *et al.* (1997: 2) comentan al respecto que

los libros “are used more by humanities scholars than journals”, lo que ratifica lo expuesto casi un cuarto de siglo antes por Meadows.

2. Esta competitividad es la que señalan Aleixandre *et al.* (2004: 321), cuando sugieren que la misma “is one of the key mechanisms of the science system. Scientists and institutions compete to be the best, for scientific reward and for allocating resources”, reafirmando las opiniones ya expresadas por Eto (2000) y van Raan (2001). En cualquier caso, competitividad y prestigio parecen ir de la mano a la hora de hacer disminuir las posibilidades de mención del trabajo de compañeros de gran valía.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado de Cea, G., A. Felices Lago, P. Díaz Martínez y M. García Fernández. 2003. “Mesa Redonda: Situación Actual y Perspectivas de las Lenguas para Fines Específicos en España (español, francés e inglés)”. *Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento*. Eds. P. Durán Escribano, G. Aguado de Cea, I. Álvarez de Mon y Rego y M. García Fernández. Madrid: DLACT/Universidad Politécnica de Madrid. 889-894.
- Alcaraz Varó, E. 1990. *Tres Paradigmas de la Investigación Lingüística*. Alcoy: Marfil.
- Alcaraz Varó, E. 2000. *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Alcaraz Varó, E. 2001. “La investigación oracional y supraoracional en el inglés profesional y académico”. *La Investigación en Lenguas Aplicadas: Enfoque Multidisciplinar*. Eds. G. Aguado y P. Durán. Madrid: Fundación Gómez-Pardo/Universidad Politécnica de Madrid. 25-46.
- Alcaraz Varó, E. 2002. “Prólogo”. *Cómo Escribir un Artículo de Investigación en Inglés*. Coord. I. Fortanet. Madrid: Alianza Editorial. 12-15.
- Aleixandre, R., J.C. Valderrama, J.M. Desantes y A.J. Torregrosa. 2004. “Identification of Information Sources and Citation Patterns in the Field of Reciprocating Internal Combustion Engines”. *Scientometrics* 59 (3): 321-336.
- Alejo, R., M. McGinity y P. Edwards. 1994. “El artículo de investigación sobre Lenguas para Fines Específicos en España”. *Lenguas para Fines Específicos (III): Investigación y Enseñanza*. Eds. S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. 399-407.
- Berkenkotter, C. y T. Huckin. 1995. *Genre Knowledge in Disciplinary Communication*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Bernárdez, E. 1991. “¿De qué sirve lo que hacemos? Sobre el reflejo de los estudios de Filología Inglesa en España sobre los estudios de Filología Inglesa en España”. *Atlantis* 13: 181-186.
- Bernárdez, E. 1999. “Una Radiografía de la Investigación Publicada en Atlantis”. *Atlantis* 21: 81-102.
- Bonzi, S. y H.W. Snyder. 1991. “Motivations for Citation: a Comparison of Self Citation and Citation to Others”. *Scientometrics* 21 (2): 245-254.
- Bueno Lajusticia, M.R. 2003. *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*. Madrid: Proyecto Corydón.

- Cronin, B. y D. Shaw. 2002. "Identity-Creators and Image-Makers: Using Citation Analysis and Thick Description to Put Authors in Their Place". *Scientometrics* 54 (1): 31-49.
- Eto, H. 2000. "Authorship and Citation Patterns in Operational Research Journals in Relation to Competition and Reform". *Scientometrics* 47 (1): 25-42.
- Frías, J.A. y P. Romero Gómez. 1998. "¿Quiénes son y qué citan los investigadores que publican en las revistas españolas de biblioteconomía y documentación?" *Anales de Documentación* 1: 29-53.
- Hewings, M. 2002. "A History of ESP through English for Specific Purposes". *English for Specific Purposes World*, issue 3, vol. 1, December 2002. [Documento de Internet disponible en http://www.esp-world.info/Articles_3/Hewings_paper.htm]
- Hyland, K. 2001. "Humble Servants of the Discipline? Self-Mention in Research Articles". *English for Specific Purposes* 20 (3): 207-226.
- Hyland, K. 2003. "Self-Citation and Self-Reference: Credibility and Promotion in Academic Publication". *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 54 (3): 251-259.
- Ingwersen, P. 2000. "The International Visibility and Citation Impact of Scandinavian Research Articles in Selected Social Science Field: the Decay of a Myth". *Scientometrics* 49 (1): 39-61.
- Jiménez Contreras, E., E.D. López Cozar, R. Ruiz Pérez y V.M. Fernández. 2002. "Impact-Factor Rewards Affect Spanish Research". *Nature* 417: 898.
- Johanson, G. 1997. "The Virtual Library and the Humanities: a Report". *Australian Humanities Review*, issue 7, August-October 1997. [Documento de Internet disponible en <http://www.lib.latrobe.edu.au/AHR/emuse/library/johanson.htm>]
- Kaufer, D. y C. Geisler. 1989. "Novelty in Academic Writing". *Written Communication* 6 (3): 286-311.
- Lawani, S. 1982. "On the Heterogeneity and Classification of Author Self-Citations". *Journal of the American Society for Information Science* 33 (3): 281-284.
- Meadows, A.J. 1974. *Communication in Science*. London: Butterworths.
- Moed, H.F. y T.N. van Leeuwen. 1996. "Impact Factors Can Mislead". *Nature* 381: 186.
- Nederhof, A.J., M. Luwel y H.F. Moed. 2001. "Assessing the Quality of Scholarly Journals in Linguistics: an Alternative to Citation-Based Journal Impact Factors". *Scientometrics* 51 (1): 241-265.
- Rey Rocha, J. y M.J. Martín Sempere. 2004. "Patterns of the Foreign Contributions in some Domestic vs. International Journals on Earth Sciences". *Scientometrics* 59 (1): 95-115.
- Ruiz Garrido, M.F. y J.C. Palmer Silveira. En prensa. "La repercusión de la investigación nacional en el ámbito de la lingüística aplicada: estudio sobre la mención de autores pertenecientes a instituciones españolas en las actas de AESLA". Actas del XXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: *Perspectivas Interdisciplinares y Tecnologías Emergentes*. Valencia: Universitat Politècnica de València.

- Salager-Meyer, F. 1999a. "From 'Mr. Guthrie Is Profoundly Mistaken...' to 'Our Data Do Not Seem to Confirm the Results of a Previous Study on...': a Diachronic Study of Polemicity in Academic Writing (1810-1995)". *Ibérica* 1: 5-28.
- Salager-Meyer, F. 1999b. "Referential Behaviour in Scientific Writing: a Diachronic Study (1810-1995)". *English for Specific Purposes* 18 (3): 279-305.
- Smith, A. y M. Thelwall. 2002. "Web Impact Factors for Australasian Universities". *Scientometrics* 54 (3): 363-380.
- Swales, J. 1986. "Citation Analysis and Discourse Analysis". *Applied Linguistics* 7 (1): 39-56.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tagliacozzo, R. 1977. "Self-Citations in Scientific Literature". *Journal of Documentation* 33 (4): 265.
- Van Raan, A.F.J. 2001. "Competition among Scientists for Publication Status: toward a Model of Scientific Publication and Citation Distribution". *Scientometrics* 51 (3): 347-357.

APÉNDICE I. VOLÚMENES ANALIZADOS EN EL ESTUDIO

Los artículos analizados en el presente estudio provienen de las siguientes publicaciones, todas ellas ediciones de actas de contribuciones a congresos de lenguas de especialidad.

- Alburquerque, A., C.M. Leal y M.A. Pena. Eds. 2003. *AELFE: II Congresso Internacional*. Porto: ISCAP/IPP.
- Barrueco, S., E. Hernández y L. Sierra. Eds. 1999. *Lenguas para Fines Específicos (VI): Investigación y Enseñanza*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Durán Escribano, P., G. Aguado de Cea, I. Álvarez de Mon y Rego y M. García Fernández. Eds. 2003. *Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento*. Madrid: DLACT/Universidad Politécnica de Madrid.
- Hernández, E. y L. Sierra. Eds. 2002. *Lenguas para Fines Específicos (VII): Investigación y Enseñanza*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Luttikhuisen, F. Ed. 1999. *II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. El Llenguatge Científic: Edició, Traducció i Implicacions Pedagògiques*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Luttikhuisen, F. Ed. 2000. *III Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques: EASE Seminar*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Luttikhuisen, F. Ed. 2001. *IV Congrés Internacional de Llengües per a Finalitats Específiques: the Language of International Communication. Español de los Negocios*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Luttikhuisen, F. Ed. 2002. *V Congrés Internacional de Llengües per a Finalitats Específiques: the Language of International Communication*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Palmer, J.C., S. Posteguillo e I. Fortanet. Eds. 2001. *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Posteguillo, S., I. Fortanet y J.C. Palmer. Eds. 2001. *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

APÉNDICE 2. TOP 10 DE AUTORES MÁS MENCIONADOS EN LOS DIVERSOS VOLÚMENES QUE CONFORMAN NUESTRO CORPUS

El volumen de entradas computadas se basa en la suma de las diversas referencias bibliográficas a cada autor que aparecen en cada volumen de actas, así como a las aparecidas en los seis primeros números de la revista *Ibérica*. No se han considerado las autoreferencias al trabajo propio para, en nuestra opinión, dar una imagen más exacta de aquellos autores cuyo trabajo es más reconocido por el resto de investigadores españoles. En negrita aparece el nombre de los autores españoles más citados en cada uno de los volúmenes analizados. Se han seleccionado los diez autores más nombrados de cada volumen, lo cual, y por coincidencia en el número de entradas, ha generado que en ocasiones aparezcan más de diez investigadores.

2.1. CONTRIBUCIONES A CONGRESOS

<i>Alcalá VI (1999)</i>	<i>Alcalá VII (2002)</i>	<i>CILFE II (1999)</i>
Autores más mencionados (462 entradas) : referencias y porcentaje	Autores más mencionados (496 entradas): referencias y porcentaje	Autores más mencionados (275 entradas) : referencias y porcentaje
1. Carrell, P.L. 8 1,73	1. Halliday, M.A.K. 7 1,41	1. Leech, G. 8 2,91
2. van Dijk, T.A. 6 1,30	1. Swales, J. 7 1,41	2. Svartvik, J. 7 2,55
3. Halliday, M.A.K. 5 1,08	3. Bhatia, V.K. 6 1,21	3. Bhatia, V.K. 5 1,82
3. Hutchinson, T. 5 1,08	3. Lakoff, G. 6 1,21	3. Greenbaum, S. 5 1,82
3. Swales, J. 5 1,08	5. Alcaraz Varó, E. 5 1,01	3. Quirk, R. 5 1,82
3. Widdowson, H.G. 5 1,08	5. Leech, G. 5 1,01	3. Salager-Meyer, F. 5 1,82
7. Flower, L.S. 4 0,87	5. Levinson, S. 5 1,01	7. Dubois, B.L. 4 1,45
7. Kaplan, R.B. 4 0,87	5. St. John, M.J. 5 1,01	7. Halliday, M.A.K. 4 1,45
7. Waters, A. 4 0,87	9. Brown, P. 4 0,81	7. Swales, J. 4 1,45
7. Weeks, F. 4 0,87	9. Dudley-Evans, T. 4 0,81	10. Day, R.A. 3 1,09
	9. Hutchinson, T. 4 0,81	10. Fairclough, N. 3 1,09
	9. Johnson, M. 4 0,81	10. Johns, T.F. 3 1,09

¡ESTOY AQUÍ! - REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE AUTORES PERTENECIENTES...

	9. Martin, J.	4	0,81	10. Piqué, J.	3	1,09
	9. Palmer, J.C.	4	0,81			
	9. Sinclair, J.	4	0,81			
	9. Trimble, L.	4	0,81			
	9. Waters, A.	4	0,81			
	9. Widdowson, H.G.	4	0,81			

<i>CILFE III (2000)</i>	<i>CILFE IV (2001)</i>	<i>CILFE V (2002)</i>
Autores más mencionados (688 entradas) : referencias y porcentaje	Autores más mencionados (359 entradas): referencias y porcentaje	Autores más mencionados (637 entradas) : referencias y porcentaje
1. Dudley-Evans, T. 12 1,74	1. Alcaraz Varó, E. 10 2,79	1. Waters, A. 13 2,04
2. Hutchinson, T. 10 1,45	2. Lakoff, G. 7 1,95	2. Hutchinson, T. 12 1,88
2. St. John, M.J. 10 1,45	2. Swales, J. 7 1,95	3. Dudley-Evans, T. 11 1,73
2. Waters, A. 10 1,45	2. Widdowson, H.G. 7 1,95	3. Palmer, J.C. 11 1,73
5. Widdowson, H.G. 8 1,16	5. Bhatia, V.K. 6 1,67	5. Kasper, G. 8 1,26
6. Jordan, R.R. 7 1,02	5. Hutchinson, T. 6 1,67	5. St. John, M.J. 8 1,26
6. Swales, J. 7 1,02	5. Robinson, P. 6 1,67	5. Widdowson, H.G. 8 1,26
8. Ellis, R. 6 0,87	5. Salager-Meyer, F. 6 1,67	8. Blum-Kulka, S. 7 1,10
8. Hoey, M. 6 0,87	9. Dudley-Evans, T. 5 1,39	8. Ellis, R. 7 1,10
8. Robinson, P. 6 0,87	9. Waters, A. 5 1,39	8. Nunan, D. 7 1,10
	8. Swales, J. 7 1,10	

<i>Luso-Hispano - Castellón (2001)</i>	<i>AELFE I - Madrid (2003)</i>	<i>AELFE II - Oporto (2003)</i>
Autores más mencionados (855 entradas) : referencias y porcentaje	Autores más mencionados (1221 entradas): referencias y porcentaje	Autores más mencionados (636 entradas) : referencias y porcentaje
1. Swales, J. 14 1,64	1. Alcaraz Varó, E. 26 2,13	1. Swales, J. 14 2,20
2. Hutchinson, T. 11 1,29	2. Dudley-Evans, T. 20 1,64	2. Salager-Meyer, F. 11 1,73
2. Waters, A. 11 1,29	3. St John, M.J. 18 1,47	3. Dudley-Evans, T. 8 1,26
4. Kasper, G. 10 1,17	4. Swales, J. 16 1,31	4. Hutchinson, T. 7 1,10
4. Levinson, S. 10 1,17	5. Bhatia, V.K. 13 1,06	4. St John, M.J. 7 1,10
4. Salager-Meyer, F. 10 1,17	6. Hutchinson, T. 10 0,82	4. Waters, A. 7 1,10
7. Bhatia, V.K. 9 1,05	6. Nunan, D. 10 0,82	7. Bhatia, V.K. 6 0,94
7. Brown, P. 9 1,05	6. Waters, A. 10 0,82	7. Coulthard, M. 6 0,94
9. Dudley-Evans, T. 8 0,94	9. Lakoff, G. 9 0,74	7. Hyland, K. 6 0,94

9. St. John, M.J.	8	0,94	9. Posteguillo, S.	9	0,74	10. Alcaraz Varó, E.	5	0,79
9. van Dijk, T.A.	8	0,94	10. Jordan, R.R.	5	0,79			
			10. Poyatos, F.	5	0,79			

2.2. ARTÍCULOS PUBLICADOS EN IBÉRICA (NÚMEROS 1-6)

<i>Ibérica (1999-2004)</i>		
Autores más mencionados (831 entradas): referencias y porcentaje		
1. Swales, J.	15	1,81
2. Lakoff, G.	14	1,68
3. Bhatia, V.K.	11	1,32
3. Alcaraz Varó, E.	11	1,32
5. Carrell, P.L.	9	1,08
6. Johnson, M.	8	0,96
6. Posteguillo, S.	8	0,96
8. Halliday, M.A.K.	7	0,84
9. Biber, D.	6	0,72
9. Cenoz, J.	6	0,72
9. Dudley-Evans, T.	6	0,72
9. Hyland, K.	6	0,72

2.3. AUTORES MÁS MENCIONADOS EN LA TOTALIDAD DE ARTÍCULOS ANALIZADOS

Autores más relevantes en la investigación según el número de referencias bibliográficas	
1. Swales, J.M.	96
2. Dudley-Evans, T.	76
3. Alcaraz Varó, E.	70
4. Bhatia, V.K.	68
5. Hutchinson, T.	67
6. Waters, A.	66
7. St.John, M.J.	63
8. Salager-Meyer, F.	49
9. Widdowson, H.G.	47
9. Lakoff, G.	47

APÉNDICE 3. OBRAS NACIONALES DE MAYOR RELEVANCIA

Los volúmenes que aparecen a continuación son los libros y artículos de investigación creados por autores españoles que han sido más mencionados en las referencias bibliográficas de los distintos artículos que conforman nuestro corpus. En el presente estudio no se han tenido en cuenta las actas de congresos nacionales. Estos diez trabajos comprenden textos muy variados (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, ediciones de artículos internacionales), entre los que destaca una única entrada perteneciente a un artículo de investigación.

- Alcaraz Varó, E. 1990. *Tres Paradigmas de la Investigación Lingüística*. Alcoy: Marfil.
- Alcaraz Varó, E. 2000. *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales Inglés/Español, Spanish/English*. Madrid: Ariel.
- Cabré i Castellví, M.T. 1993. *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Empuries.
- Downing A. y P. Locke. 1992. *A University Course in English Grammar*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Duque García, M.M. 2000. *Manual de Estilo. El Arte de Escribir en Inglés Científico-Técnico*. Madrid: Paraninfo.
- Escandell Vidal, M.V. 1993. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Fortanet I., S. Posteguillo, J.C. Palmer y J.F. Coll. Eds. 1998. *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Piqué J., J.V. Andreu-Besó y D.J. Viera. Eds. 1996. *English in Specific Settings*. Valencia: Nau Llibres.
- Valero Garcés, C. 1996. "Contrastive Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts". *English for Specific Purposes* 15 (3): 279-294.